

近代中日词汇交流与“的”“性”“化”
构词功能的演变

杨超时 著

中国社会科学出版社

近代中日词汇交流与“的”“性”“化”
构词功能的演变



图书在版编目 (CIP) 数据

近代中日词汇交流与“的”“性”“化”构词功能的演变 / 杨超时著.
—北京: 中国社会科学出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-5203-0519-8

I. ①近… II. ①杨… III. ①词汇-文化交流-研究-中国、日本-近代
IV. ①H363②H134

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 135670 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 宫京蕾
特约编辑 大 乔
责任校对 季 静
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2017 年 12 月第 1 版
印 次 2017 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 18.5
插 页 2
字 数 267 千字
定 价 78.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

北京外国语大学中央高校基本科研业务费专项资金资助
(Supported by the Fundamental Research Funds for the
Central Universities), 项目名称: 从语言接触角度看《清议
报》中的“的”字用法, 项目编号: 2012XJ009

序 言

杨超时是我指导的第四个博士生，前面的三个师兄师姐都出版了专著，这次轮到她似乎是情理之中的事，其实背后经历了许多曲折和艰辛。虽然博士毕业已有六年了，我还清楚地记得她为完成博士论文终日若有所思、神情恍惚的样子，感叹她当年真是下了大功夫。

近代中日词汇交流史研究不过三四十年的历史，先由日本学者起步，中国学者随后加入。在汉语方面，19—20 世纪之交进入汉语的日语词汇被称为日语借词，在汉语的外来词中，日语借词的数量和作用均居首位。日语借词研究具有三方面的特点：一是需要中日对接，双向推进。比如要认定某个词是日语借词，既要弄清日语中的源头，还要说明进入汉语的过程。如果有可借鉴的研究成果自然幸运，否则就必须自己动手去查找日语的词源。二是需要做足词源考证的功夫。比如 1984 年出版的《汉语外来词词典》，只列出 890 多个日源词的词目却没有拿出任何依据。反观日本学者的研究，则尽量罗列例证，做到言必有据，值得我们学习。三是需要宏观梳理与微观描述并举。前者大多以一种或多种文献为范围，对其中的日语借词进行穷尽性的辨别和整理。后者主要以一个或若干个日语借词为对象，开展从日语词源到进入汉语的全程调查。

可喜的是，杨超时的专著在以上三个方面都取得了实实在在的进展。近年来，采用宏观梳理的研究比较多见，相比之下，本书的微观视角属于冷门，加之研究对象并非实词类日语借词而是虚词类的后缀，关于“的、性、化”的选题有何意义呢？

“的”是在宋元白话资料中逐渐形成的结构助词，它的部分用法于江户时期随白话小说传入日本，影响了日语。传统的汉语书面语一向只用“之”而不用“的”，直到20世纪初，“的”才开始出现在书面语里并逐渐取代了“之”。然而查看一些20世纪初译自日文的资料，会发现其中有不少“的”是从日语原文直接照搬进汉语的。那么，“的”取代“之”的变化是单纯由汉语内部的原因所致，还是与日语的影响有关？为了弄清这个问题，本书作者调查了中日双方的一手资料，并以词汇学的分析方法得出了自己的结论。

“性”和“化”在汉语里称为类词缀，虽然语法功能与“的”不同，但共同点是它们都受到过日语的影响。清末以前“性”和“化”只能充当二字词的后语素，而由于日语借词的影响，现代汉语的“—性”和“—化”不仅增加了充当三字词后语素的功能，还从一般的实义构词语素转变为虚义类词缀。本书作者通过调查和梳理中日双方的资料，对以上变化过程进行了细致的解读。

当然，“—的”在日语和汉语里的使用率极高，涉及的资料面太广，不能指望本书描述出“的”在中日词汇交流史中的全貌。同时，“—性”和“—化”在日语里发生变化的时期一前一后，进入汉语的时间也不相同，需要进一步扩大资料的覆盖面，才能提供足够的例证。总之，希望杨超时再接再厉，今后能取得更多的成果。

北京外国语大学日语系教授、博士生导师 朱京伟

2017年6月22日

序章

本书的意义与研究方法

语言是人类文明的“专利”，文字是人类文明的“积淀”。中华古老文明的一个重要表征，是象形的汉字，汉语的最大特点是同它农耕文化背景相适应的相对的稳定性；然而，同其他语言一样，汉语也有着属于自己的发展过程。其间，不同语言的交融，是打破这种“稳定”的重要诱因。在漫长的发展过程中，给汉语带来变化的交融发生过很多次。这其中，作为当今世界上仅有的两个使用汉字的国家，中日语言的近代交流尤为值得关注。本书以后缀为切入口，探求中日两国近代语言的交流及演变情况。

1. 近代词汇交流研究的概况

早在 20 世纪就有中国学者针对近代的汉语交流问题展开过研究。如王力（1958）论述中指出：“开明人士纷纷介绍西洋的哲学、社会科学和自然科学，因此，西方哲学、社会科学和自然科学的名词术语大量传入中国。……从鸦片战争到戊戌政变（1898），新词产生是有限的。从戊戌政变（1898）到‘五四’运动（1919），新词产生得比较快。”以此为契机，很多研究者开始对近代两国词汇交流，即“借词”问题进行研究。如王立达《现代汉语从日语借来的词汇》（1958）、冯天瑜《新语探源》（2005）、朱京伟『《清議報》に見える日本語からの借用語』（2008）、沈国威《近代中日词汇交流研究——汉字新词创制、容受与共享》（2010）等。目前中日词汇交流的研究相对偏重于个别“借词”的问题，缺乏关于两者构词法上的交流关系的关注。研究单位多局限为二字词汇，如“政治”“经济”等，但是对于更大语言单位上的研究，如三字词汇、派生构词等，并

没有给予过多的关注。王立达曾指出过：“在现代汉语中，有许多从现代日语中借来的词汇。……我们试着翻阅一下《新名词词典》《新知识词典》一类的工具书，即可发现其中所收的词汇几乎有一半是借自日语的”；“现代汉语词汇里凡是词尾是‘化’‘式’‘炎’‘力’‘性’‘的’‘界’‘型’‘感’‘点’等的词，都是从现代日语中借用过来的，或是利用这种构词法创造的。例如：速成式、一元化、多元化、支配力、可能性、现实性、民族的、思想界、生命线、辩证法。”^① 笔者虽不能完全赞同论文作者的一些“结论”，但对上述两段论证中提及的问题产生了兴趣：文中所说汉语从日语中借用了很多带后缀的词汇，这些词汇是怎样从日语“借用”来的；文中提到的词尾应该就是现在汉语界多数定义为后缀或类词缀的用法^②，它们在现代汉语构词中发挥着巨大的作用，能确定全部来自日语吗；为什么汉语语素会成为日语的后缀，其后又怎样传回到汉语中来；汉语与日语的这种交流与影响具体发生在何时，又是以何种方式与形式表现出来的，是否有规律可循等。上述问题是笔者兴趣所在，是笔者选择本课题的原因。

2. 本书的研究内容、目标及意义

笔者希望通过对近代中日双方后缀的历时性研究，解决以下一些问题：（1）明确中日两国近代语中重要后缀“的”“性”“化”的使用情况；（2）明确各个研究对象在中日两国近代语言史上的交流情况及演变；（3）在近代语中和研究对象相关的词汇、结构的用法；（4）明确近代汉语中的用法是否受到日语的影响，若受到影响表现在哪些方面；（5）各后缀在构词时表现出的特点及其规律。

① 王立达：《现代汉语中从日语借来的词汇》，《中国语文》1958年第2期。

② 对于“词尾”和“后缀”的区别，《现代汉语词典》（1995）中如此解释：【词尾】，加在词的最后，表示词形变化的词素，如站着的“着”，孩子们的“们”，汉语语法著作中常用“词尾”兼指后缀和词尾。【后缀】，加在词根后面的构词成分，如“作家”、“科学家”里的“家”，“规范化”“绿化”里的“化”，“人民性”“党性”里的“性”。从这样的解释来看，本选题中涉及的对象更适合定义为“后缀”；另外考虑到日语中「接尾辞」的对应，“后缀”也是相对严密的用语。

本书首次系统地历时性研究后缀用法,笔者认为有以下几个方面的意义:(1)从中日词汇交流研究上来看,目前历时性研究中还有很多空白等待解决,弥补这些研究空白有助于构造中日词汇交流研究的整体性和系统性;(2)从词汇学来看,后缀用法是主要的构词法,调查历史上的用法可以进一步完善目前后缀构词的研究;(3)整理近代词汇调查的资料,探讨历时性后缀研究的方法。

3. 本书的研究方法

针对目前中日交流研究的现状,笔者解决本书的问题站在“中日词汇交流史”和“中日后缀研究”的两个研究背景中进行。由此,本书的研究方法为:(1)从近代中日词汇交流切入,总结目前在历史维度的研究及两国现代语后缀研究;(2)以调查近代资料为基础,分别对研究对象的中日两国近代语言中的用法进行分析;(3)从构词的角度,利用对实例的分析,考察近代汉语的后缀在与近代日语交融中产生的变化,两者的相互关系及影响;(4)最后尝试在上述研究的基础上对中日近代词汇交流,尤其是对近代汉语后缀产生的影响,得出规律性认识及结论。

所谓“温故而知新”,笔者认为解决本书涉及的问题,不仅可以加深对中国两国词汇交流的认识,还可进一步追溯现代中日两种词汇用法异同的来源,从历时的视角透视中日词汇交流研究的现实意义。

目 录

第一章 与本研究相关的前人研究	(1)
第一节 汉日词汇交流研究的历史及现状	(1)
一 以汉语为对象的研究	(1)
二 以日语为对象的研究	(8)
第二节 后缀问题研究的历史与现状	(16)
一 汉语方面的定性研究	(16)
二 汉语方面的定量研究	(21)
三 日语方面的研究	(23)
第三节 前人研究的小结	(28)
第四节 研究对象的选定	(30)
第二章 日语后缀「的」的用法与演变	(31)
第一节 关于日语后缀「的」的前人研究	(31)
一 从辞典释义看「的」的用法	(32)
二 近代日语后缀「的」的产生	(33)
三 大正时期及以后后缀「的」的用法	(40)
四 现代日语后缀「的」的用法	(43)
五 日语后缀「的」的研究现状	(45)
第二节 本书选定的明治书面语资料	(46)
第三节 『東京日日新聞』中「的」的用法	(47)
第四节 明治十年(1877)后缀「的」的用法	(50)
第五节 明治中期『反省会雜誌』中「的」的用例	(57)
第六节 本章小结	(65)

第三章 汉语助词“的”的用法与演变	(67)
第一节 汉语助词“的”的历时性研究	(67)
一 关于“的”字的出现	(67)
二 唐、宋、元时代“的”的用法	(69)
三 明、清两代“的”的用法	(73)
四 清末文言中“的”的研究	(76)
五 汉语助词“的”的研究现状	(79)
第二节 本书对清末助词“的”的研究方法	(80)
第三节 本书选定的清末书面语资料	(82)
第四节 《时务报》中“的”的用法	(85)
一 “的”的用例分析	(85)
二 《时务报》中“的”字用法小结	(88)
第五节 本章小结	(88)
第四章 清末报刊中“的”字出现的变化	(90)
第一节 《清议报》中“的”的用法	(90)
一 “的”字用例的前接词	(91)
二 “的”字用例的出处	(93)
三 “的”字用例的构词结构	(95)
四 “的”字用例的语义	(101)
五 《清议报》中“的”字用法小结	(104)
第二节 《译书汇编》中“的”的用法	(105)
一 “的”字用例的前接词和出处	(105)
二 “的”字用例的构词结构	(107)
三 “的”字用例的语义	(112)
四 《译书汇编》中“的”字用法小结	(115)
第三节 本章小结	(115)
第五章 清末报刊中助词“的”用法的发展	(118)
第一节 《新民丛报》中“的”的用法	(118)
一 “的”字用例的前接词	(119)
二 “的”字用例的出处	(124)

三 “的”字用例的构词结构	(128)
四 “的”字用例的语义	(141)
五 《新民丛报》中“的”字用法小结	(142)
第二节 翻译小说中助词“的”的用例	(143)
一 《佳人奇遇》(1898)中的用例	(144)
二 《经国美谈》(1900)中的用例	(144)
三 《十五小豪杰》(1902)中的用例	(146)
第三节 本章小结	(149)
第六章 明治时期日语后缀「性」的用法	(153)
第一节 关于日语后缀「性」的前人研究	(153)
一 字典中「性」的解释	(153)
二 近代日语后缀「性」的产生	(155)
三 现代日语中后缀「性」的用法	(159)
四 日语后缀「性」研究的小结	(161)
第二节 明治时期日语「性」字用例的抽取	(162)
第三节 「性」作后语素的二字用例	(164)
一 「□+性」用例的出典	(164)
二 「□+性」用例的构词形式	(167)
三 「□+性」用例用法的小结	(168)
第四节 「性」作后语素的三字词	(168)
一 后缀「性」的构词形式	(169)
二 后缀「性」的用法	(169)
三 后缀「性」用法的小结	(171)
第五节 与「性」有关的其他语用形式	(171)
第六节 本章小结	(172)
第七章 清末时期汉语类后缀“性”的用法	(174)
第一节 关于汉语类后缀“性”的前人研究	(174)
一 字典中“性”的解释	(175)
二 古汉语中“性”的用法	(176)
三 现代汉语的类后缀“性”	(178)

四 汉语类后缀“性”研究的小结	(180)
第二节 清末时期汉语“性”字用例的抽取	(182)
第三节 “性”作后语素的二字词	(186)
一 “□+性”用例的来源	(186)
二 “□+性”用例的构词形式	(194)
三 “□+性”用例用法的小结	(195)
第四节 “性”作后语素的三字词	(195)
一 “□□+性”的前接词	(196)
二 “□□+性”用例的出处	(198)
三 “□□+性”用例的构词形式	(201)
四 “□□+性”用例的语用形式	(202)
五 “□□+性”用法的小结	(206)
第五节 与“性”有关的其他语用形式	(207)
一 各种前接成分的区分	(207)
二 短语式结构与“□□+性”的关联	(211)
三 短语式结构用法的小结	(213)
第六节 翻译小说中“性”的用法	(213)
第七节 本章小结	(216)
第八章 明治时期日语中「化」的用法	(218)
第一节 关于日语后缀「化」的前人研究	(218)
一 字典中「化」的解释	(218)
二 现代日语中后缀「化」的用法	(220)
三 日语后缀「化」研究的小结	(223)
第二节 明治时期日语「化」字用例的抽取	(224)
第三节 「化」作后语素的二字词	(226)
一 「□+化」用例的出典	(226)
二 「□+化」用例的构词形式	(230)
三 「□+化」用例用法的小结	(230)
第四节 「化」作后语素的三字词	(231)
第五节 本章小结	(232)

第九章 清末时期汉语类后缀“化”的用法	(233)
第一节 关于汉语类后缀“化”的前人研究	(233)
一 字典中“化”的解释	(234)
二 汉语中类后缀“化”的研究	(236)
三 汉语类后缀“化”研究的小结	(238)
第二节 清末时期汉语“化”字用例的抽取	(240)
第三节 “化”作后语素的二字词	(245)
一 “□+化”用例的出典	(245)
二 “□+化”用例的构词形式	(251)
三 “□+化”用例用法的小结	(252)
第四节 “化”作后语素的三字词及其他	(253)
第五节 翻译小说中“化”的用法	(254)
第六节 原创小说中“化”的用法	(256)
第七节 本章小结	(257)
第十章 终章：从中日词汇交流的角度所做的归纳	(259)
第一节 对“的”的研究结果的归纳	(259)
一 有关“的”的要点归纳	(259)
二 中日词汇交流视野下的“的”	(260)
第二节 对“性”的研究结果的归纳	(260)
一 有关“性”的要点归纳	(260)
二 中日词汇交流视野下的“性”	(262)
第三节 对“化”的研究结果的归纳	(264)
一 有关“化”的要点归纳	(264)
二 中日词汇交流视野下的“化”	(265)
参考文献	(267)
附录1 《时务报》中出现的音译“的”	(274)
附录2 《新民丛报》的用例结构分类	(275)
附录3 晚清小说年表	(283)

第一章

与本研究相关的前人研究

本书涉及汉、日两种语言的后缀问题。界定并确认研究对象必须兼顾历史断代与地域影响、典型意义与使用频率等。本章笔者选择了和本研究背景密切相关的研究，对前人研究目前的情况进行整理。内容主要包括以下几个部分。首先，研究对象的选择及后缀的确认应该在近代中日词汇交流的大背景之中进行，故需要探讨目前中日词汇交流研究的现状。其次，从后缀研究的角度对研究对象的“典型性”和“普遍性”进行调查；研究对象在汉日词汇交流中可能产生的影响力；在现代语中使用情况的异同；初步掌握各个研究对象的构词情况。最后，总结前人研究的成果和各种研究方法的借鉴之处。明确本书内容在目前该研究领域中的所处位置。

第一节 汉日词汇交流研究的历史及现状

作为仅存的使用汉字的两个国家，中日双方的词汇学者分别站在本国语言的立场上论述过词汇的交流问题。他们的研究反映了汉日词汇交流的必要与意义。本节也将分别从中日研究者的视点出发，将上述研究进行分类和比较，探讨该领域研究的历史及现状，把握汉日词汇交流研究的大背景，为本研究搭建一个可靠的平台。

一 以汉语为对象的研究

所谓“以汉语视点为基础”是指汉语在和外国接触时，从汉语的变化角度出发并以此为基础进行的研究。从历史上看，近代汉语的演

化与变迁受到了来自多方面的影响。本节以“近代”为关键词,^①尝试总结近代汉语受到来自外语影响的历史。由于本书也倾向于站在汉语视点上的研究,故首先进行这部分内容的总结和梳理。明确此领域研究现状有助于把握本书研究的位置和价值。以笔者目前调查的情况来看,有以下几个主要的前人研究。

(1) 王力^②

《汉语史稿》在第四章第五十五、五十六节“鸦片战争以前、后汉语的借词和译词”中,多次提到这一时期汉语中产生了很多新词,指出:“开明人士纷纷介绍西洋的哲学、社会科学和自然科学,因此,西方哲学、社会科学和自然科学的名词术语大量传入中国。……从鸦片战争到戊戌政变(1898),新词产生是有限的。从戊戌政变(1898)到‘五四’运动(1919),新词产生得比较快。”

从以上论述中我们可以看出,词汇史上的“近代”以1898年为起始点是易于接受的;而笔者认为,在词汇交流的研究领域,以汉语为角度进行语言接触的研究,必须关注另外一件对中日词汇交流具有重大影响的历史事件,即“自1896年清政府正式选拔派遣了13名留学生到日本”^③。据此,本书把“近代”的起始点确定为1896年。其“近代”的含义是从1896年开始到1919年这一历史时段。这一“断代”虽表面上有悖于“从戊戌政变到‘五四’运动”的标准,但在语言学或词汇学,尤其是中日词汇交流研究的意义上,这一“断代”考虑到了首批留日学生及其后的留学生对中日词汇交流的作用及影响,更符合词汇交流史意义上的时代划分。

另外,王力指出:“现代汉语中的意译词语,大多数不是中国人

① 笔者这里一概不予考虑关于汉语在古代和日语或是翻译佛教用语时和印欧语系发生的互相影响的研究。原因有二:笔者考察的对象大致确定为“近代”,即鸦片战争后中国社会发生急剧变化,开始吸收西方近代各种知识的时期。另外,从语体的变化来看,本书倾向于考察从古典文言文到现代白话文转变这一过渡时期。故对于古典汉语和各国外语的接触方面的研究不予涉及。

② 王力:《汉语史稿》,中华书局1958年初版。本书实际使用的是1980年重排版本,第587—613页。

③ [日]实藤惠秀:《中国人日本留学史稿》,黑潮出版社1970年版,第76页。

自己创译的，而是采用日本人的原译。换句话说，现代汉语吸收西洋词语是通过日语来吸收的。……中国早期的留学生以留学日本为多，他们很自然地把日本译名搬到中国来。”由此，不难发现，这一时期日语对汉语的巨大影响。汉语“采用日本人的原译”从日语吸收了大量的词汇，这一结论已经被之后的研究者证实了。

《汉语史稿》中主要有两方面的内容值得借鉴：①对于近代的划分，尤其是从词汇角度对近代期的划分是笔者需要确定的；②大致概括了当时近代汉语“借用”日语的情况。

(2) 王立达^①

《现代汉语从日语借来的词汇》重点论述了从日本“借词”的问题，受到当时很多中日语言研究者的重视，但他的结论因为时代原因也曾引发争论。笔者认为其研究日语借词的角度非常值得借鉴。在论文中，作者共搜集到可以判定为日语借词的用例 589 个。这也是第一篇量性统计汉语中日语借词的论文，可以说是里程碑式的研究。他具体将这些日语借词分为八类，包括日语的音译词、训读词^②、近代新词、进入汉语后意义发生变化的词、中国古典词在日本获得新义后回流汉语的词、日本的国字等。从他的论述中我们可以看出，他从语义角度对日语借词做了详细的分类，另外，从量化角度统计并探究搜集到的词汇，也大大提升了论文的说服力。事实上，在他的影响下，其后的词汇交流研究都很注重量化的方法，也是这篇论文的价值所在。

该论文中对后缀构词方面的论述也是笔者选题的原点。其中指出：“现代汉语词汇里凡是词尾是‘化’‘式’‘炎’‘力’‘性’‘的’‘界’‘型’‘感’‘点’等的词，都是从现代日语中借用过来的或是利用这种构词法创造的。例如：速成式、一元化、多元化、支配力、可能性、现实性、民族的、思想界、生命线、辩证法。”^③ 前面二字加后面

① 王立达：《现代汉语从日语借来的词汇》，《中国语文》1958年第2期。

② “训读”是日语汉字的一种读法，王立达的论文中没有对训读做解释，可能是考虑到论文读者多有日语基础，事实上作为一般读者，对于“训读”还是比较陌生的，还有后面的“国字”都是这种情况，应该给予读者解释。这里只引用原文说法。

③ 王立达：《现代汉语中从日语借来的词汇》，《中国语文》1958年第2期。